

Maikling Survey para sa mga Pilipino

がいこくじんひなんしゃよう しつもんひょう  
外国人避難者用 質問票

Ang mga katanungan sa survey na ito この質問票の目的  
 ay para po malaman namin ang mga pangangailangan nyo habang nandito kayo sa evacuation center.  
 私たちは、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたは 何が 必要か 知りたいです。  
 ですから、つぎの質問しつもんをします。  
 Lahat pong impormasyong makukuha ay para lang sa kadahilanang ito at di gagamitin sa ibang bagay.  
 これは あなたのために 使うものです。ほかの目的もくてきでは 使いません。  
 Bawat isang tao ay isang questionnaire. Ang kasamang matanda ang susulat ng questionnaire ng bata.  
 ひとりずつ 書いてください。こどもは、おとなが かわりに 書いてください。  
 Pag natapos pakibigay lang pos a mga taong namamahala sa evacuation center.  
書いたら、避難所のひと(担当者)に わたしてください。

Pakisagot lang ang mga tanong.(paki-tsek lang ang tamang sagot)

つぎの質問しつもんに 答えてください。(あてはまるところに☑してください)。

Date	Taon	Buwan	Araw	Oras	am	pm	:
今日 <small>こんにち</small>	年 <small>ねん</small>	月 <small>がつ</small>	日 <small>にち</small>	今の時間 <small>いまのじかん</small>	午前 <small>ごぜん</small>	午後 <small>ごご</small>	時 <small>じ</small> 分 <small>ぶん</small>
Pangalan <small>なまえ</small>	名前 <small>なまえ</small>				<input type="checkbox"/> Lalaki <small>おとこ</small>	<input type="checkbox"/> Babae <small>おんな</small>	
Araw ng Kapanganakan <small>生まれた年・月・日</small>		年 <small>ねん</small>	月 <small>がつ</small>	日 <small>にち</small>			
Tirahan 住所 <small>(住んでいるところ)</small>							
Telepono 電話番号 <small>でんわばんごう</small>				Cell / mobile number 携帯電話番号 <small>けいたいでんわばんごう</small>			
Nasyonalidad 国籍 <small>こくせき</small>				Lenggwahe 母国語 <small>(自分が話す言葉)</small>			
Kakayahan sa salitang Hapon <small>日本語(下の あてはまるところに ☑してください)</small>							
Pakikinig <small>聞いて</small>	<input type="checkbox"/> marunong よくわかります	<input type="checkbox"/> konti lang すこし わかります	<input type="checkbox"/> di marunong わかりません				
Pagsasalita <small>話すことが</small>	<input type="checkbox"/> marunong できます	<input type="checkbox"/> konti lang すこしできます	<input type="checkbox"/> di marunong できません				
Hiragana <small>ひらがなが</small>	<input type="checkbox"/> marunong よくよめます	<input type="checkbox"/> konti lang すこし よめます	<input type="checkbox"/> di marunong よめません				
Kanji <small>漢字が</small>	<input type="checkbox"/> marunong よくよめます	<input type="checkbox"/> konti lang すこし よめます	<input type="checkbox"/> di marunong よめません				

1 Ukol sa pisikal na kalagayan(paki-tsek  ang tamang sagot)

あなたの <sup>からだ</sup> 体は <sup>だいじょうぶ</sup> 大丈夫ですか？(どちらかに してください)。

walang nararamdaman <sup>まんだい</sup> 問題ありません

may naramdaman (paki-tsekang tamang sagot)

<sup>まんだい</sup> 問題があります(下の <sup>した</sup> あてはまるところに してください)

may lagnat

<sup>あつ</sup> 熱があります(  °C)

nilalamig at nangangatog

<sup>せなか</sup> 背中がぞくぞくします

masakit ang lalamunan

<sup>のど</sup> のどが痛いです

inuubo

せきがでます

masakiy ang ulo

<sup>あたま</sup> 頭が痛いです

masakit ang dibdib

<sup>むね</sup> 胸が痛いです

malakas ang kabog ng dibdib  di makahinga

<sup>しんぞう</sup> 心臓がどきどきします

<sup>いき</sup> 息がきれます

nahihilo

めまいがします

masakit ang tiyan

<sup>おなか</sup> お腹が痛いです

masakit ang sikmura

<sup>いそ</sup> 胃が痛いです

mataas ang blood pressure

<sup>けつあつ</sup> 血圧が高いです

nagsusuka

吐きました

nasusuka

<sup>きもち</sup> 気持ちが悪いです。吐きたいです

nagtatae

下痢をしています

may epilepsy

てんかんがあります

buntis ng buwan

<sup>にんしん</sup> 妊娠\_\_か月です

Paki-tsekang tamang sagot

<sup>した</sup> 下のあてはまるところに してください。

At paki-sulat ang lokasyon ng ○

そして、右の絵にその場所を ○で示してください。

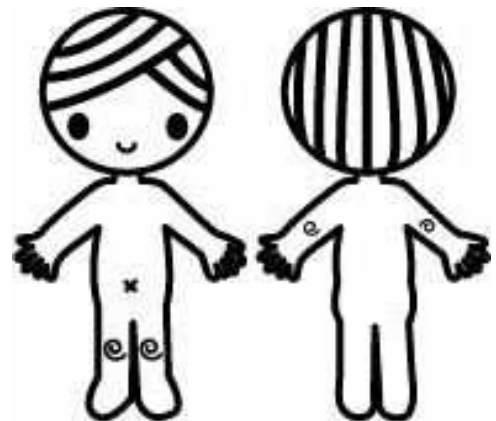
pinsala けが

nabalían ねんざ

pangangati はっしん

paso やけど

pamimitig しびれ



2 Ano po ang nais nyo sa ngayon? (paki-tsek )ang tamang sagot)  
いま ほしいものは 何ですか? (あてはまるところに してください)。

- Pagkain 食物       Tubig 水       Pananamit 着るもの(下着など)
- Kumot 毛布       Gamot 薬       Diaper おむつ       Gatas ミルク
- Gamit para sa buwanang dating 生理用品       Walang kailangan 必要なものは ありません

3 Kung tsinek nyo ang “pagkain” pakisagot ang mga tanong (paki-tsek ang tamang sagot )  
2で「たべもの」にしたひとは、下のあてはまるところに してください。

Meron po ba kayong di dapat kaining pagkain dahil sa allergy o relihiyon?

からだ や 宗教 などの理由で 食べられないもの がありますか?

(Prutas 果物)

- dalanghita オレンジ     Kiwi fruit キウイフルーツ     peras 桃     mansanas りんご
- saging バナナ

(Isda. 魚など)

- sumbaboy あわび     pusit いか     bagoong いくら     hipon えび
- alimango かに     Salmon 鮭     tangiguel さば

(Karne 肉)

- baka 牛肉     baboy 豚肉     manok 鶏肉

(Gulay etc. 野菜など)

- Trigo 小麦     Trigo ng soba そば     mani 落花生     soya gaya ng balatong 大豆
- kabute 松茸     kamote やまいも     Walnuts くるみ

(At Iba pa その他)

- itlog 卵     gatas 牛乳     Gelatin ゼラチン     at iba pa その他(    )

4 Tungkol sa Pamilya(isang miyembro lang ang dapat sumulat nito)

あなたの家族のことをおしえてください。(家族の1人だけがここに書いてください)

Pangalan ng mga miyembro 家族の名前	Kasarian 性別	Edad 年齢	Relasyon sa iyo あなたとの関係	Nasaan sila sa ngayon いま、どこにいますか？
	<input type="checkbox"/> Lalaki 男 <input type="checkbox"/> Babae 女		<input type="checkbox"/> Lolo/Lola 祖父母 <input type="checkbox"/> Magulangt 親 <input type="checkbox"/> asawa lalaki 夫 <input type="checkbox"/> asawa babae 妻 <input type="checkbox"/> Anak 子ども <input type="checkbox"/> Apo 孫 <input type="checkbox"/> Kapatid 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tiyo/Tiya おじ・おば	<input type="checkbox"/> Kasama ko ngayon いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Nasa bahay nila じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Nasa ibang evacuation center ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Di alam kung nasaan わからない
	<input type="checkbox"/> Lalaki 男 <input type="checkbox"/> Babae 女		<input type="checkbox"/> Lolo/Lola 祖父母 <input type="checkbox"/> Magulangt 親 <input type="checkbox"/> Asawa lalaki 夫 <input type="checkbox"/> Asawa babae 妻 <input type="checkbox"/> Anak 子ども <input type="checkbox"/> Apo 孫 <input type="checkbox"/> Kapatidr 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tiyo/Tiya おじ・おば	<input type="checkbox"/> Kasama ko ngayon いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Nasa bahay nila じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Nasa ibang evacuation center ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Di alam kung nasaan わからない
	<input type="checkbox"/> Lalaki 男 <input type="checkbox"/> Babae 女		<input type="checkbox"/> Lolo/Lola 祖父母 <input type="checkbox"/> Magulang 親 <input type="checkbox"/> Asawa lalaki 夫 <input type="checkbox"/> Asawa babae 妻 <input type="checkbox"/> anak 子ども <input type="checkbox"/> Apo 孫 <input type="checkbox"/> Kapatid 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tiyo/Tiya おじ・おば	<input type="checkbox"/> Kasama ko ngayon いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Nasa bahay nila じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Nasa ibang evacuation center ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Di alam kung nasaan わからない

5 Kailangan nyo ba ng interpreter?(Paki-tsek ang tamang sagot☑)

通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか？(どちらかに ☑してください)。

Kailangan 必要です  Di kailangan 必要ありません

外国人避難者用質問票(タガログ語/やさしい日本語版)  
 埼玉県県民生活部国際課 TEL 048(830)2717 FAX 048(830)4748

Isusulat ng namamahala ng evacuation center 職員記入欄(ここは、避難所の人(担当者)が書きます)

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項